

李劫人法國文學翻譯活動中的「贊助者」因素

敖敏 AO Min

四川大學外國語學院

根據安德列·勒菲弗爾（André Lefevere）的制控論，「贊助者」是指「促進或阻礙文學閱讀、寫作或改寫的各種力量」，是文學系統之外影響翻譯活動的重要因素。贊助者系統包含三個相互影響的基本元素：意識形態元素、經濟元素和地位元素。川籍作家李劫人同時也是二十世紀初法國文學的重要譯者，先後翻譯了12部中長篇小說、8個短篇小說以及一些法國民歌和評論。其中《人心》、《小東西》、《馬丹波娃利》（現譯《包法利夫人》）等多部譯作曾多次再版，影響很大。我們將通過對相關史料的研究，具體瞭解李劫人翻譯活動中「贊助者」的角色及其影響。